

Inhaltsverzeichnis

Vorwort 8

I Young Researchers – Abschlussarbeiten

Christian Biemann: Extraktion von semantischen Relationen aus natürlichsprachlichem Text mit Hilfe von maschinellem Lernen 12

Stefan Bordag: Vererbungsalgorithmen von semantischen Eigenschaften auf Assoziationsgraphen und deren Nutzung zur Klassifikation von natürlichsprachlichen Daten 26

David Reitter: Simple Signals for Complex Rhetorics: On Rhetorical Analysis with Rich-Feature Support Vector Models 38

Christian Chiarcos: Eine Satzplanungskomponente für die Textgenerierung 53

Tobias Göbel: Zur akustischen Präsentation visueller Webinhalte – VoiceXML meets HTML & WML 68

II Lokalisierung – Lexikografie – Übersetzung – Retrieval

Reinhard Schäler: Für einen erfolgreichen Einsatz von Sprachtechnologien im Lokalisierungsbereich 78

Dieter Seelbach: Separable Partikelverben und Verben mit typischen Adverbialen – Systematische Kontraste Deutsch-Französisch / Französisch-Deutsch 103

Stefan Langer: Kohyponymie in elektronischen Wörterbüchern 133

Nico Weber: MÜ-Lexikografie 145

Andrea Abel/Leonhard Voltmer: Variablen multilingualer Kommunikation an der Benutzerschnittstelle 184

Julie Carson-Berndsen/Moritz Neugebauer: Die Rolle der Phonologie in der multilingualen Sprachtechnologie	199
Kurt Eberle: Anaphernresolution in flach analysierten Texten für Recherche und Übersetzung	216
Felix Sasaki: Textauszeichnung im Original und in der Übersetzung: Schemasprachen und mehr	233
Thomas Mandl/Christa Womser-Hacker: Eigenschaften von natürlichsprachlichen Topics in Information Retrieval Experimenten	248
Ursula Fissgus et al.: Einsatz der Transliterierung in der multilingualen Recherche	261
 III Korpuslinguistik – Texttechnologie	
Vladislav Kuboň: Multilingual Aspects of Monolingual Corpora	283
Reinhard Köhler: Syntaktische Strukturen – Eigenschaften und Zusammenhänge	299
Alexander Mehler: Ein Kompositionalitätsprinzip für numerische Textsemantiken	321
Reinhard Rapp: Die Erkennung semantischer Mehrdeutigkeiten mittels Unabhängigkeitsanalyse	338
Arne Ziegler: Referenzstrukturen. Zur Quantifizierung der Koinzidenz semantischer Einheiten in Texten	356
Sven Naumann: XML als Beschreibungssprache syntaktisch annotierter Korpora	376
Daniela Goecke/Daniel Naber/Andreas Witt: Query von Multiebenen-annotierten XML-Dokumenten mit Prolog	391

Ulrike Gut/Jan-Torsten Milde/Karola Pitsch: Multimodale bilinguale Korpora gesprochener Sprache: Korpuserstellung, -analyse und -dissemination in der TASX-Umgebung	406
Thomas Schmidt: Korpus „Skandinavische Semikommunikation“ – ein mehrsprachiges Diskurskorpus auf XML-Basis	421
Peter Koepke/Bernhard Schröder: ProofML – eine Annotationsprache für natürliche Beweise	428
Uwe Quasthoff/Matthias Richter/Christian Wolff: Medienanalyse und Visua- lisierung – Auswertung von Online-Pressetexten durch Text Mining	442
Manuela Kunze/Dietmar Rösner: Die Document Suite XDOC: ein Fort- schrittsbericht	460
Autorenverzeichnis	475